

Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin
--	--	--

*tradukita de Kristian Langgaard*      *tradukita de Tr. Jacob Robbins*

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1. Из-за острова на стрежень,<br>На простор речной волны,<br>Выплывают расписные,<br>Острогрудые челны.                 | De malantaŭ la insulo<br>sur la ondoj de l' river'<br>iras ŝipoj multkoloraj,<br>flirtas flagoj en aer'.                 | 1. From beyond the wooded island<br>To the river wide and free<br>Proudly sailed the arrow-breasted<br>Ships of Cossack yeomanry.                              |
| 2. На первом Стенька<br>Разин,<br>Обнявшись, сидит с<br>княжной,<br>Свадьбу новую справляет,<br>Сам веселый и хмельной. | Sur l' antaŭa Stenjka<br>Razin;<br>festas la edziĝon li<br>al princino el Persujo<br>en varmega amebri'.                 | 2. On the first is Stenka Razin<br>With a princess at his side,<br> : Drunken, holds a marriage revel<br>With his beautiful young bride. :                     |
| 3. А она, потупив очи,<br>Ни жива и ни мертва,<br>Молча слушает хмельные<br>Атамановы слова.                            | Sed la viroj murmuregas:<br>"Tute li forĝesis nin.<br>Nin virino anstataŭos.<br>Li fariĝis mem virin'"                   | 3. But behind them rose a whisper,<br>"He has left his sword to woo;<br> : One short night, and Stenka Razin<br>Has become a woman too!" :                     |
| 4. Позади их слышен ропот:<br>- Нас на бабу променял!<br>Только ночь с ней провозил<br>Сам наутро бабой стал .          | Tiun mokon aŭdas Sten-<br>jka,<br>la terura ataman'.<br>Ĉirkaŭbrakas la persinon<br>li per sia forta man'.               | 4. Stenka Razin hears the jeering<br>Of his discontented band,<br> : And the lovely Persian princess<br>He has circled with his hand. :                        |
| 5. Этот ропот и насмешки<br>Слышит грозный атаман,<br>И могучею рукою<br>Обнял персиянки стан.                          | Li la nigrajn brovojn sul-<br>kas<br>Fulmotondro estas li.<br>En okuloj liaj estas<br>nun videbla sangebri'.             | 5. His black brows have come to-<br>gether<br>As the waves of anger rise,<br> : And the blood comes rushing swift-<br>ly<br>To his piercing, jet-black eyes. : |
| 6. Брови черные сошлись,<br>Надвигается гроза.<br>Буйной кровью налилис<br>Атамановы глаза.                             | "Nu fordonu, mi trezoron<br>la plej belan de l'<br>amant'!"<br>sonas lia tondrovoĉo<br>trans la ondojn al la<br>strand'. | 6. "I will give you all you ask for,<br>Life and heart, and head and hand,"<br> : Echo rolls the pealing thunder<br>Of his voice across the land. :            |
| ...   | ...  | ...  |

7. “Ничего не пожалею,  
Буйну голову отдам!” —  
Раздается голос властный  
По окрестным берегам.
- La princino mortpaliĝas  
(Timo estas en l' okul')  
kaj silente aŭdas jenajn  
vortojn de la terurul':
7. “Volga, Volga, mother Volga,  
Deep and wide beneath the sun,  
|: You have never seen a present  
From the Cossack of the Don. :|
8. ”Волга, Волга, мать  
родная,  
Волга, русская река,  
Не видала ты подарка  
От донского казака!
- “Volga, Volga, patrineto!  
Volga, via estu ŝi!  
Ne antaŭe Don-kozakoj  
donis tian-ĉi al vi!
8. And that peace might rule as al-  
ways  
All my free-born men and brave,  
|: Volga, Volga, mother Volga,  
Volga, make this girl a grave.” :|
9. Чтобы не было раздора  
Между вольными людьми,  
Волга, Волга, мать родная,  
На, красавицу возьми!“
- Inter liberuloj estu  
- Volga, Volga, patrinet'  
nek malpaco nek batalo!  
Tial - jen la virinet'!”
9. With a sudden, mighty movement,  
Razin lifts the beauty high,  
|: And he casts her where the waters  
Of the Volga move and sigh. :|
10. Мощным взмахом  
поднимает  
Он красавицу княжну  
И за борт ее бросает  
В набежавшую волну.
- Kaj li ĵetas la persinon  
(la plej karan sur la ter')  
en la bluan profundaĵon,  
kaj ŝin glutas la river'.
10. Now a silence like the grave sinks  
To all those who stand to see,  
|: And the battle-hardened Cossacks  
Sink to weep on bended knee. :|
11. “Что ж вы, братцы,  
приуныли?  
Эй, ты, Филька, черт, пляши!  
Грянем песню удалую  
На помин ее души!..”
- “Nun agordu balalajko-  
jn!  
Ludi, danci volas ni!  
Estu gajaj, kamaradoj  
je la belmemor' pri ŝi!”
11. “Dance, you fool, and men, make  
merry!  
What has got into your eyes?  
|: Let us thunder out a chanty  
Of a place where beauty lies.” :|
12. Из-за острова на  
стрежень,  
На простор речной волны,  
Выплывают расписные  
Острогрудые челны.
- Jen dum kanto, danco,  
ludo  
sur la ondoj de l' river'  
iras ŝipoj multkoloraj,  
flirtas flagoj en aer'.
12. From beyond the wooded island  
To the river wide and free,  
|: Proudly sail the arrow-breasted  
Ships of Cossack yeomanry. :|

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.